

Estudios de Traducción

ISSN: 2174-047X

<https://dx.doi.org/10.5209/estr.71558> EDICIONES
COMPLUTENSE

MICÓ ROMERO, Noelia y CAMPOS MARTÍN, Natalia María (eds.), *Repertorio de traductores españoles (1750-1900). Obras traducidas y propias en el ámbito de las Humanidades*. Granada: Comares 2019. 204 pp.

Repertorio de traductores españoles (1750-1900) se enmarca dentro del proyecto “Traductores del pasado (ámbito francés-español de la ciencia y de la técnica)”, concedido por la Generalitat Valenciana (ref. CV2016-113) al grupo de investigación “Historia de la traducción científica y técnica del francés al español” (Histradcyt), dirigido por la profesora Julia Pinilla Martínez y con sede en la Universitat de València. El proyecto se centra en los siglos XVIII y XIX, coordinadas temporales determinadas por los objetivos del Histradcyt, y en el ámbito de las humanidades, temática al margen de Histradcyt.

Además de las editoras Micó Romero y Campos Martín, han colaborado en la obra cuatro investigadoras más: Susana María Ramírez Martín (historiadora), María Elena Jiménez Domingo (experta en Ciencias de la Documentación), y Julia Pinilla Martínez y Cristina González Hernández (profesoras de Traducción). El prólogo lo firma Brigitte Lépinette, catedrática emérita y miembro del grupo Histradcyt.

El *Repertorio* constituye la continuación de tres obras anteriores: *Traducción y difusión de la ciencia y de la técnica en España (s. XVI-XIX)* (2015), *Reconstruyendo el pasado de la traducción. A propósito de obras francesas especializadas, científicas y técnicas en sus versiones españolas* (2016) y *Reconstruyendo el pasado de la traducción II. A propósito de las imprentas/editoriales y de las obras científicas y técnicas traducidas del francés al español (s. XIX)* (2018). Recientemente se ha publicado otro volumen en esta misma línea: *Reconstruyendo el pasado de la traducción III. Transmisión del saber médico de Francia a España (siglos XVIII-XIX)* (2020). Todas estas publicaciones persiguen el mismo objetivo: aportar datos sobre el proceso, las circunstancias y las modalidades de la transmisión científica, técnica e ideológica de esos siglos.

El presente volumen ofrece información sobre 95 autores-traductores –donde las mujeres brillan por su ausencia–, a los que no se les ha prestado aún la suficiente atención; prueba de ello –como muestran las investigadoras– es la escasa bibliografía que aparece al final de cada entrada bajo el rótulo “fuentes”. De esta manera reúnen, y es de agradecer, datos que se hallan dispersos en diversas publicaciones. La presentación de estos autores sigue un esquema fijo y claro. En primer lugar, se acota el campo temático de las traducciones realizadas por el autor. Las etiquetas empleadas son unas veces de carácter general, como por ejemplo “Derecho”, “Ética”, “Filosofía”, “Historia”; y otras resultan más concretas o específicas: “Derecho civil”, “Derecho penal”, “Derecho Romano”, “Ética política”, “Ética profesional”, “Filosofía cristiana”, “Filosofía de la religión”, “Filosofía del Derecho”, “Filosofía Moderna”, “Filosofía moral”, “Historia de la filosofía”, etc. El campo de traducción que predomina es la “Filosofía” (sobre todo si se añaden la Ética, Lógica y Metafísica), seguida de la “Historia”. Lépinette atribuye el predominio de obras filosóficas a la reforma de la enseñanza media en 1845, que introdujo esta materia en el plan de estudios escolar (cfr. p. XIII). Otros campos temáticos recogidos en el *Repertorio* (“Educación”, “Ejército”, “Electricidad”, “Etnología”, “Física”, “Fotografía”, “Lingüística”, “Música”, “Numismática”, “Química”) apenas cuentan con una traducción. Lógicamente la frontera entre un campo temático y otro no siempre es nítida y, en muchos casos, una misma obra puede pertenecer a varias materias.

En segundo lugar, se esboza la biografía del autor. Unas veces ha sido necesario constatar que “no se han encontrado datos autobiográficos de este traductor y autor” (Álvaro y Zereza, Ascargota y Ramírez, Biezma Guerrero, Lombardía y Sánchez, etc.); otras se presenta una breve nota que resume en unas diez líneas la información principal. Solo en contadas ocasiones –cuando se trata de autores más conocidos– ha sido posible brindar más datos (véanse Manuel Angelón, Eugenio de Ochoa, Hermenegildo Giner de los Ríos, José Viera y Clavijo, entre otros). Esto muestra el esfuerzo de las autoras del libro por proporcionar una información difícil de averiguar, pues en numerosos casos el autor-traductor es un desconocido.

A continuación se listan todas las traducciones de cada autor, agrupadas por idiomas. En primer lugar aparecen las traducciones del francés, sean o no de autores francófonos. Lépinette afirma en el prólogo que “no son pocas las obras primero traducidas del inglés (y más raramente de otras lenguas) al francés y luego retraducidas al español” (p. XIV). Este fenómeno se aprecia muy bien, por ejemplo, en los autores traducidos por Estévanez y Murphy: Hans Christian Andersen, Scott Walter, Lev Tolstói, James Cooper, Cicerón, Aristóteles; todos ellos a partir de la lengua gálica. Por otra parte, esto no impide que haya algunos traductores que dominen varias lenguas (o al menos así lo afirman): Díaz de Baeza (francés, inglés, italiano, latín), García Moreno (francés, alemán, inglés, italiano), Lombardía y Sánchez (francés, inglés, italiano), Mora (francés, inglés, italiano), Moreno y Navarro Zamora (ambos francés y alemán),

Ochoa (francés, inglés, latín), Zozaya y You (francés, alemán, inglés, italiano). Es interesante descubrir a través del *Repertorio de traductores españoles (1750-1900)* que Marchena Ruiz tradujo numerosas obras de Molière; Giner de los Ríos de Daudet y de De Amicis; Ochoa de Victor Hugo y Alphonse de Lamartine; Ortega y Frías de Honoré de Balzac y Blaise Pascal; o que Zozaya y You se dedicó sobre todo a la traducción de grandes filósofos alemanes y franceses como Kant, Fichte, Hegel, Schopenhauer, Schelling, Leibniz, Descartes, Comte, Rousseau, además de Stuart Mill, Aristóteles, Platón, etc.; y que García Moreno se especializó en obras de Derecho e Historia, o que Miñano y Bedoya tradujo nada menos que los doce volúmenes de la *Historia de la Revolución Francesa*, de Adolphe Thiers. No obstante, algunos autores ejercieron más de escritores que de traductores; es el caso de Benot y Rodríguez, que cuenta con una sola traducción y 46 obras propias.

Las autoras del volumen ofrecen un listado de las obras propias de cada autor y muestran así su doble faceta, lo cual supone una imagen más completa, ya que todos ellos publicaron creaciones literarias u obras relacionadas con su propia profesión. El último punto que registra cada ficha son las fuentes de donde se extrajo la información. En resumen, el esquema seguido es: nombre del autor, campos temáticos traducidos, datos biográficos, traducciones (del francés), otras traducciones (de otros idiomas), obra propia, fuentes.

El *Repertorio de traductores españoles (1750-1900)* contiene, además de la bibliografía, un índice de los cincuenta campos temáticos traducidos con las correspondientes páginas donde se encuentran las obras y, al final del libro, una ficha biográfica de las investigadoras.

La obra supone una admirable tarea de documentación, que sin duda facilitará el camino a posteriores investigadores. Por otro lado, este tipo de trabajos sirve para complementar la información ofrecida por fuentes como el portal *Historia de la Traducción en España*, donde se ubica el *Diccionario Histórico de la Traducción en España* (<http://phte.upf.edu/dhte/>) y publicaciones sobre el tema, por ejemplo la rica bibliografía de Francisco Lafarra al respecto.

Referencias

- Pinilla Martínez, J. y Lépinette, B. (eds.), *Traducción y difusión de la ciencia y de la técnica en España (s. XVI-XIX)*. Valencia: Publicacions de la Universitat de València 2015.
- Lépinette, B. y Pinilla Martínez, J. (eds.), *Reconstruyendo el pasado de la traducción. A propósito de obras francesas especializadas, científicas y técnicas en sus versiones españolas*. Granada: Comares 2016.
- Lépinette, B. y Pinilla Martínez, J. (eds.), *Reconstruyendo el pasado de la traducción II. A propósito de las imprentas/editoriales y de las obras científicas y técnicas traducidas del francés al español (s. XIX)*. Granada: Comares 2018.
- Lépinette, B. y Pinilla Martínez, J. (eds.), *Reconstruyendo el pasado de la traducción III. Transmisión del saber médico de Francia a España (siglos XVIII-XIX)*. Granada: Comares 2020.

Beatriz GÓMEZ-PABLOS CALVO
<https://orcid.org/0000-0002-2165-7314>